
Luenga & fablas

**Publicación anual
de rechiras, treballos e documentación
arredol de l'aragonés e a suya literatura**

I.S.S.N.: 1137-8328

**lumero 19
(2015)**

Luenga & fablas

Periodizidá: un tomo por añada.

Ochetibo e tematica: ye una publicazi3n feita en aragon3s que tien como ochetibo a rechira e a documentazi3n sobre a luenga aragonesa en cheneral e a literatura en aragon3s, encluyendo-bi a onomastica, a dialeutolochía, a gramatica, a etimolochía, a fonetica, a istoria lingüística, a lesicografia, a tradizi3n oral, a creyazi3n literaria tanto popular como culta, a soziolingüística, a didautica e l'amostranza d'a luenga, a codificazi3n e a normalizazi3n lingüística, e cualsiquier atra mena u orientazi3n d'estudio de l'aragon3s; tienen cabida tamién os treballos sobre os binclos de l'aragon3s con atras luengas u de tematicas que tiengan intr3s ta ro estudio de l'aragon3s por a suya relazi3n conzeutual (luengas romanicas, luengas minoritarias, interferenzias lingüísticas, normalizazi3n e normatibizazi3n, problemas soziolingüísticos, amostranza de luengas minoritarias, metodolochía, ezetra).

Luenga & fablas se troba en as siguiens bases de datos u catalogos espezializatos de rebistas zientificas: CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEXT-Directorío, REBIUN, RESH. En e-Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os artícllos á testo completo de bels lumers.

Entidá editora: Consello d'a Fabla Aragonesa.

Lugar d'edizi3n: Uesca (Arag3n, España -Unión Europea)

Redazi3n e almenistraci3n: Abenida de os Danzantes, 34. E-22005 Uesca (Arag3n).

Adreza ta nimbío d'orichinals, conduzi3n u demanda d'escambios:

Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n). Adreza eletronica: cfa@consello.org

Portal el.: www.consello.org (aquí se troban os endizes de toz os lumers).

Enfilador d'a publicazi3n: Franchó Nagore Laín.

Secretario de redazi3n: Chusé Inazio Nabarro.

Consello de redazi3n: Ant3n Eito Mateo (Universidat de Zaragoza), Ana Giménez Betrán (Consello d'a Fabla Aragonesa), Óscar Latas Alegre (Consello d'a Fabla Aragonesa), José Ignacio López Susín (Rolde d'Estudios Aragoneses), Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), Franchó Nagore Laín (Universidat de Zaragoza), Paz Ríos Nasarre (Consello d'a Fabla Aragonesa), Chusé Ant3n Santamaría (Rolde d'Estudios Aragoneses), Rafel Vidaller Tricas (Consello d'a Fabla Aragonesa).

Comité zientífico d'asesors e abaluadors esternos: Dr. Ramón d'Andrés (Universidat de Oviedo), Dra. M^a. Pilar Benítez Marco (Universidat de Zaragoza), Dr. Chesús Bernal (Universidat de Zaragoza), Dr. Ricardo Cierbide Martinena (Universidat del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea), Dra. M^a Ángeles Ciprés Palacín (Universidat Complutense de Madrid), Dr. Francisco Fernández Rei (Universidat de Santiago de Compostela), Dr. José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Dr. Ángel Huguet Canalís (Universitat de Lleida), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (Universidat Pública de Navarra), Dr. Josep Martines (Universitat d'Alacant), Dr. Michael Metzeltin (Universitát Wien), Dr. Artur Quintana i Font (Universitát Heidelberg), Dr. Chesús Vázquez Obrador (Universidat de Zaragoza), Dr. Nikola Vuletić (Sveučilište u Zadru [Unibersidá de Zadar, Croazia]).

Informazi3n sobre os autors colaboradors. A informaci3n sobre os autors colaboradors d'iste tomo puede beyer-se en a pachina debanzaguera.

Remisi3n de treballos ta ra suya publicazi3n. As normas ta ra publicazi3n de treballos en *Luenga & fablas* pueden beyer-sen en a pachina zaguera.

Imprentazi3n feita por: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. c / Algáscar, sin lum. (Zona Indus-trial), 22004 Uesca

I.S.S.N.: 1137-8328

D.L.: HU-32/97

Tirache: 700 exemplars.

LUENGA & FABLAS

ISSN: 1137-8328

Lum. 19 (2015)

SUMARIO

NAGORE LAÍN, Franchó: <i>En omenache e remeranza de Santiago Román Ledo (1931-2014)</i>	5-8
---	-----

[PONENZIAS E COMUNICAZIONS D'O XXIV CONGRESO DE LUENGAS E CULTURAS EUROPEYAS MENAZATAS]

PONENZIAS

METZELTIN, Michael: <i>Las lenguas: sistemas inestables pero necesarios</i>	9-18
MACLEOD, Marsaili: <i>Small languages, big interventions: institutional support for Gaelic in Scotland</i>	19-30
[Tradución en castellano feita por Chulia Ara e Carmen Peláez: <i>Pequeñas lenguas, grandes intervenciones: apoyo institucional para el gaélico en Escocia</i>]	31-38

COMUNICAZIONS

BENÍTEZ MARCO, M ^a . Pilar: <i>(De)construyendo o marco lechislatibo ta l'amostranza ofizial de l'aragonés</i>	39-44
LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: <i>El principio de no regresión en materia de Derecho lingüístico. El caso de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón</i>	45-52
BERENGIER, Pierre: <i>D'hier à demain: la mise à jour du dictionnaire provençal-français de Frédéric Mistral</i>	53-59
CASERIO, Jean-Louis: <i>Entre provençal (nissart) et ligurien: le parler mentounasc, rameau de la langue d'oc</i>	61-65
GALÁN y GONZÁLEZ, Inaciu: <i>Asturianu SOS: una güeyada sobre la situación de la llingua asturiana y les sos perspectives de futuro</i>	67-72
GARRIDO CORREAS, Antonio: <i>Lengua de Xálima: un tesoiru sin protección</i>	73-78
LUNARDON, Andrea: <i>La situación de la lengua véneta y el Istituto Lengua Véneta</i>	79-82
NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria: <i>El barranqueño, lengua oral versus lengua estándar: estado de la cuestión</i>	83-89
YÉSCHENKO, Aleksey: <i>El abaza: la lengua de un país que por no tener no tenía ni nombre</i>	91-99
CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: <i>Profundizando en la situación y perspectivas de futuro del aragonés en la enseñanza reglada. Estructura y primeros resultados de un proyecto de investigación en desarrollo</i>	101-113

[ATROS ESTUDIOS]

MONERS I SINYOL, Jordi & QUINTANA I FONT, Artur: <i>Nueva edición de a Pastorada de Castigaleu</i>	115-147
--	---------

DOCUMENTAZIÓN

FLORES ABAT, Lluís-Xavier: <i>Fuens periodísticas en aragonés (III): Sumario de la rebista El Fogaril (núms. 1-36, II epoca)</i>	149-157
--	---------

BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS

PEÑA DONOSO, Ebarido: <i>Estudios arredol d'o estatuto churidico d'as luengas en España</i>	159-165
NAGORE LAÍN, Franchó: <i>Aki Yerushalayim</i> (No. 96. Anyo 35. Disiembre 2014).....	166-167
NAGORE LAÍN, Franchó: <i>As pastoradas «nuebas» de Yebra de basa. Rezensión de Graciano Lacasta Estaún, Pastoradas de Yebra de Basa en honor a Santa Orosia</i>	168-170

IN MEMORIAM

NAGORE LAÍN, Franchó: <i>Antoni M. Badia i Margarit (Barcelona, 1920-2014)</i>	171-173
--	---------

INFORMAZIÓN SOBRE OS AUTORS COLABORADORS D'ISTE TOMO.....	174-176
---	---------

Normas ta ra publicazión en <i>Luenga & fablas</i>	177-178
--	---------

VII Trobada d'estudios arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Clamamiento.....	179-180
---	---------

NOTA: En iste lumero 19 (2015) de *Luenga & fablas* se publica una triga d'as ponenzias e comunicazions que se presentoron en o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Menazatas, de l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), feito en Uesca os días 23, 24 e 25 de chulio de 2015, e organizato por o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Luenga & fablas

Publicación anual de rechiras, treballos e documentación
arredol de l'aragonés e a suya literatura

- **Edita:** *Consello d'a Fabla Aragonesa*.
- **Almenistración:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eletronica: cfa@consello.org.
- **Redazón:** Consello d'a Fabla Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Corr.el: cfa@consello.org
- **Enfilador:** Dr. Francho Nagore Laín (Departamento de Lingüística General e Hispánica, Universidad de Zaragoza).
- **Consello de Redazón:** Antón Eito Mateo, Ana Giménez Betrán, Óscar Latas Alegre, José Ignacio López Susín, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller Tricas.
- **Consello Asesor:** Dr. Ramón d'Andrés (*Universidad de Oviedo*), Dr. Jesús Bernal (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Ricardo Cierbide Martinena (*Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea*), Dra. M^a Ángeles Ciprés Palacín (*Universidad Complutense de Madrid*), Dr. Francisco Fernández Rei (*Universidade de Santiago de Compostela*), Dr. José Enrique Gargallo Gil (*Universitat de Barcelona*), Dr. Ángel Huguet Canalís (*Universitat de Lleida*), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (*Universidad Pública de Navarra*), Dr. Josep Martines (*Universitat d'Alacant*), Dr. Michael Metzeltin (*Universität Wien*), Dr. Artur Quintana i Font (*Universität Heidelberg*), Dr. Jesús Vázquez Obrador (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Nikola Vuletić (*Sveučilište u Zadru*).
- **Publicación anual** (dende 1997).
- **Pre d'a rebista:** a conduta anual ye de 20 euros (o que da dreito a recullir cada añada un lumero de *Luenga & fablas* e seis de *Fuellas*).
- **O depositario d'os dreitos d'autor** de toz os treballos publicatos en a rebista ye o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- **Os treballos publicatos** en *Luenga & fablas* podrán estar reproduzitos total u parzialmén malas que s'otienga autorización de CEDRO e se comuniquen a ra entidá editora.
- **Endizes** d'a rebista en linia: www.consello.org
- A rebista *Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos de rebistas zientificas: CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEX-Directorio, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os articlos á testo completo de bels lumers.
- **As normas de presentación d'orichinals e as trazas de triga de os treballos** presentatos a ra suya publicación se troban en as zagueras planas interiors.
- **Escambios** con atras rebistas e **nimbío d'orichinals** ta ra suya publicación: *Luenga & fablas*, Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón).
- **ISSN:** 1137-8328.
- **Deposito legal:** HU-32/97.

Ista publicación s'ha puesto fer con l'aduya de:



CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura



DE HUESCA